

世界名著金库

Shen yi Duolide De Gushi

神医多立德的故事

〔美国〕休·约·罗夫丁 著



童话故事卷
少年儿童出版社

世界名著金库·童话故事卷

〔美国〕休·约·罗夫丁 著

神医多立德的故事

陈伯吹 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

神医多立德的故事

[美国]休·约·罗夫丁 著

陈伯吹 译

陶雪华 装帧

责任编辑 郑开慧 美术编辑 赵晓音

技术编辑 杨林炳

少年儿童出版社出版发行

上海延安西路 1538 号

邮政编码 200052

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 850 × 1168 1/32

印张 3.875 插页 6

字数 80,000

1998 年 12 月第 1 版

1998 年 12 月第 1 次印刷

印数 1 - 8,000

ISBN7 - 5324 - 3733 - 7/I · 1608(儿) 定价:9.20 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡

尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以**“世界名著金库”**之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一桩功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

陈伯吹

休·约翰·罗夫丁(Hugh John Lofting):1886年1月14日生在英国的梅登黑德(Maidenhead),1912年后侨居在美国,直到1947年9月26日在加利福尼亚州洛杉矶逝世。

他是一位作家,又是一位画家,因此,他的文学作品自己创作,自己插图,得以图文并美。

他创作的童话,情节新奇,饶有兴趣,引人入胜,读者非一口气读完不愿释卷。而且不只是小读者如此,成年人也皆大欢喜。

他描绘的插图,无论是笔触、线条,布局、结构,都有风格特色,不同凡品。它不仅能恰当地体现出作品的思想内容,也还能充分地表达出人、物的内心活动。

世界上写童话的作家不多,为童话插图的画家更少,罗夫丁既创作了这样优秀的童话,又画出了这样传神的插图,真正是所谓“四美俱,二难并”了。虽然他还不能和童话大师安徒生相提并论,但是他在文学史里,特别在童话创作上,毕竟是一位多才多艺的作家。

他一生写了十几部童话:除本书《神医多立德的故事》(The Story of Dr. Dolittle)以外,尚有《多立德博士的马戏班》《多立德博士的花园》《多立德博士的邮政局》《多立德博士的动物园》

和《汤米、蒂莱与托勃司夫人》，等等，这也许是由于读者喜爱他写的童话，作家受到了鼓励，于是接二连三地写出了这些作品；这本《神医多立德的故事》是他的成名之作，三年中重版了十二次，这个盛况是罕见的。

这儿还应该提一笔的，罗夫丁由于创作了这部优秀的童话，获得了“纽培莱奖金”(The Newbery Prize——约翰·纽培莱，1713年生，1767年去世。1744年定居在伦敦。他是英国第一个为孩子们出版小型故事书的书商)。

罗夫丁的这部童话，所以受到读者欢迎，有几个方面的原因：

首先是文艺性强：作品富有神奇而又合乎情理的幻想，在人物描写上表现得尤为突出。一位医学博士，通晓动物语言，辛辛苦苦地为禽兽医病；一只老鹦鹉，聪明机灵，善用计谋，智胜敌人；一匹两头马，十分罕见，是旅途中最吸引人的展览品；一个怕老婆的狮王，被狮后揪着头发到非洲去向神医多立德道歉……所有这些奇异而有趣的事物，恐怕只有在童话作品中才能见到，而且只有熔铸在曲折生动的艺术构思中，才能写得如此出色。

其次是富有知识性：全书二十一章，在动人的描叙里，在紧张的故事情节里，处处渗透着知识性：猫头鹰的听觉，狗的嗅觉，老鹰的视觉，海豚的侦察本领，还有船里头的老鼠，它从尾端麻辣的感觉中预知船要沉没，及时搬家上陆……如此等等，写得神乎其神，又是自然而然，它们融化在故事情节里，一丁点儿不显出牵强的痕迹。

再次是趣味性：就是使人产生阅读的兴趣。它不是外加的，而是存在于故事情节之中的；它是由作家天才地提炼素材，巧妙地构思细节，并且以生动的语言表现出来，如同爆竹的导火线给

点燃了，轰然爆发地引起了哄堂大笑。这才是真正的兴趣。儿童文学比成人文学更加需要这种趣味性。高尔基说过，“我确信——向孩子说话必须‘惹人发笑’。”

此外，这部童话还有可贵的思想性。一位医学博士，在医学方面什么都知道，无疑是个好大夫，但由于他对人类现实社会的不满，便自觉地改业为兽医，这是一个巨大的讽刺。作家借多立德博士的嘴巴，说了“金钱是一种坏东西！如果世界上没有它，我们一定会过得更好一点儿。要金钱做什么？只要我们都快乐！”这话虽然对货币的制度和作用，仅只是看到了表面现象的感性认识，远没有达到理性认识的地步，但多立德的货车里的两头马，要收参观门票六分钱，而孩子们不出一分钱，都可以进去看，从这一事件上，作家的确是有他的理想的，并且是爱儿童的。

人物介绍

多立德医生：

他住在英国乡下一个叫做“沼泽村”的小镇上。有一次，由于偶然的机会，他跟鹦鹉波丽纳爱学习动物的语言。他认真学习，很快就学通了动物语言。多立德本来就是一位医学博士，善于治疗



人们的疾病。他自从学会了动物语言以后，又给各种动物治疗疾病，而医疗效果很好，名气也大起来了。世界各地的动物，都来请他看病。

萨拉·多立德：

她是多立德医生的妹妹，在“沼泽村”和她哥哥二人一起生活。有一次，有条鳄鱼牙痛得很厉害，从马戏班里逃出来，住在多立德家里，萨拉非常害怕，不愿意和鳄鱼住在一起。她离开多立德，出嫁去了。



多立德医生的家族

波丽纳爱：

这只母鸚鵡是多立德医生家族中的重要成员，有一百八十二、三岁，从前同水手们一起在海上生活。它在多立德医生家中做了很多工作，感到很自豪。后来它回到非洲故乡以后，与多立德医生分别时，还表示要回到多



立德医生家去。

杰 泼：

这是多立德医生家饲养的一只忠实的狗，鼻子灵敏，经常立功。它曾是“杂种狗之家”的管理员。

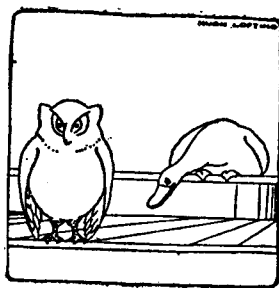


猫头鹰吐吐：

它是数学家，足智多谋，耳朵特别灵敏。它和波丽纳爱一起，是多立德家中的一个好参谋。

鸭子呷呷：

这是一只母鸭，萨拉出嫁后，它便成为多立德医生的管家婆。同鸚鵡波丽纳爱和猫头鹰吐吐一起设法安排多立德家的厨房，后来在海上航行时出了好多主意，的确是不可缺少的伙伴。



咕 咕：

贪吃的猪。对食物很有兴趣。本书中写得很多。为了要减瘦，它就做美容体操。它在多立德医生的全部故事中是一个令人感到可爱的角色。

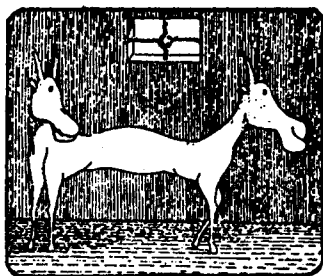
叽 叽：

猴子。在本书中，它与波丽纳爱和鳄鱼一起回到故乡非洲，不久以后，又想和多立德医生会面，在多立德医生的另一个故事《航海记》中，讲述它穿着女式服装回到了多立德的家中。



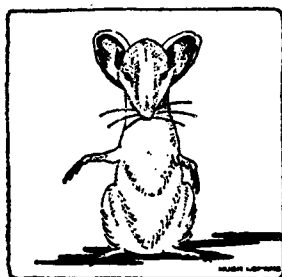
两头马:

是一种有两个头，一个身体的珍奇动物。它一个头用以思考，一个头用以吃东西。它很害羞。非洲的猴子们由于多立德医生治好了它们的疫病，把这头举世无双的珍兽两头马作为礼品，赠送给多立德医生，表示对他的谢意。



小白鼠:

它在这本书中曾大胆地提出秘密航行的计划。后来航船在非洲遇难时，小白鼠便乘着多立德医生的高礼帽，平安地回到了陆地。并且在多立德医生的《动物园》、《秘密湖》等故事中，小白鼠也很为活跃。



马希·马克:

他是专卖猫吃的肉食的。不识字。有点儿小缺点，但不是一个有恶意的人物。他对多立德医生非常尊敬，多立德医生出外历险时他没有一同去，留在家继续饲养动物，并为它们提供食物。妻子叫西奥多爱，身体很结实，和她的丈夫不同的是能读书。



目 录

一、沼泽村	1
二、动物的语言	4
三、金钱的灾难	12
四、从非洲来的消息	17
五、伟大的旅程	22
六、鹦鹉和皇帝	27
七、猴子桥	32
八、狮王	39
九、猴子的会议	44
十、罕有的动物	47
十一、黑太子	52
十二、药品和魔术	57
十三、红帆和蓝翼	64
十四、老鼠的警告	68
十五、蛮龙	72
十六、听觉灵敏的猫头鹰	77
十七、海洋侦探	81
十八、气味	85
十九、岩礁	91

二十、渔民的市镇	96
二十一、回到家里	100
《世界名著金库》书目总览.....	105

一、沼 泽 村

从前，在好多年以前——当我们的祖父们还都是小孩子的时候——有一个医生，他的名字叫作多立德——约翰·多立德医学博士。“医学博士”的意思，就是说他是一个正式的医生，而且什么都知道。

他住在一个叫做沼泽村的小镇上。所有的人，年轻的和年老的，都认识他。当他戴着他的高帽子，在街上走过时，不论哪一个人都要说，“医生来了！——他是一个聪明人。”孩子们和狗，全都跟在他的后面跑，连那住在礼拜堂钟楼上的乌鸦，也都刮刮地叫，连连点着头。

他住的屋子在小镇边上，十分狭小，但是花园很大，有一块大草地，和许多石凳子以及倒挂下来的垂杨。他的妹妹，萨拉·多立德，是他的管家；不过那个花园是医生自己照管的。

他非常欢喜动物，所以养着许许多多爱畜。除了花园尽头池子里的金鱼外，还有养在伙食间里的兔子、钢琴里的小白鼠、壁橱里的小松鼠和地窖里的刺猬。他还有一只

母牛和一只小牛，一只跛脚的老马——已经是二十五岁了——许多小鸡，许多鸽子，两只小羔羊，和许多其他的动物。但是他最宠爱的动物，是鸭子呷呷、狗儿杰泼、小猪咕咕、鹦鹉波丽纳爱和猫头鹰吐吐。

他的妹妹对于这些动物，常常口出怨言，并且说它们把屋子弄脏了。有一天，有一个害风



湿病的老太太来看医生，她不留神，一屁股坐在一只刺猬的身上，因为那只刺猬正在沙发①上面睡觉，从此老太太不再到他这里来了，而是每星期六，赶着车子到十里以外的牡牛村上，去请教别位医生。这样，他的妹妹萨拉·多立德跑来对他说：

“约翰，你把这些动物养在家里，怎么还能够盼望病人们来请教你？哪一个好医生在他的会客室里养满了刺猬和小白鼠？这回是第四个病人叫这些动物给赶走啦。詹金斯先生和牧师，都这么说，他们无论病得多厉害，也不走

① 装有弹簧坐垫的椅子，此处指坐卧两用的长沙发。

近你的屋子了。我们一天比一天穷了，如果你再这样下去，没有一个有钱的人会来请教你这个医生了。”

“但是，我对动物比‘有钱的人’还更加喜欢呢！”医生说。



“你这个人真可笑！”他的妹妹说着就走出房间去了。

所以，到后来，医生的动物越来越多；看病的人却越来越少。直到最后，除了一个送猫食的人以外，没有一个人来上他的门，因为他不论对什么动物都不讨厌。但是这个送猫

食的人，不很有钱，而且每年只害一次病——圣诞节的时候——他总是给医生六个便士^①，买一瓶药吃。

六个便士一年，是不够维持生活的——即使在好久以前的那些日子里，要不是医生在他的钱箱里储蓄一些钱的话，谁也不知道他是怎么过活的。

他继续增添着更多的爱畜；当然，这是要花很多的钱去喂它们的。因此，他储蓄的钱，一天少似一天了。

他卖掉他的钢琴，让小白鼠们住在一只写字台的抽屉

① 英国的辅助货币，一便士等于一先令的十二分之一，一镑的二百四十分之一。